

Ungarische Sprache

„Minden“ mit Possessivsuffix

Wenn „minden“ mit einem Possessivsuffix auftritt, kann es verschiedene Bedeutungen haben, die für Nicht-Ungarn nicht immer leicht auseinanderzuhalten sind. Im Folgenden soll daher auf der Basis von im Internet vorgefundenen Textbeispielen der Versuch einer Typologie gemacht werden.

Die zwei Grundbedeutungen sind immer:

- alles in Bezug auf die durch das Suffix angegebene(n) Person(en)
- jeder in Bezug auf die durch das Suffix angegebene(n) Person(en)

Aufgrund des vorliegenden Textmaterials lassen sich folgende Anwendungstypen interpretierend herauschälen:

- Typ A: jemandes Ein und Alles (gefühlsmäßig).
- Typ B: alles, was jemand hat (tatsächlich).
- Typ C: jemandes ganzes Hab und Gut (tatsächlich).
- Typ D: (einfach) alles (bezogen auf eine oder mehrere Personen).
- Typ E: alle Mitglieder einer Gruppe (nur mit Pluralsuffix).

Person	Ungarisch	Deutsch	Anmerkungen
én	A tánc a mindenem.	Tanz ist mein Ein und Alles.	Typ A. Im Internet findet man auch: „Mindenem a tánc.“
	Te vagy a mindenem.	Du bist mein Ein und Alles.	Typ A.
te	A tánc a mindened?	Ist Tanz dein Ein und Alles?	Typ A.
ő	A tánc a mindene.	Tanz ist sein / ihr Ein und Alles.	Typ A. Im Internet findet man auch: „Tánc a mindene.“
mi	Mindenünk a repülés.	Fliegen ist unser Ein und Alles.	Typ A.
	A lovak a mindenünk.	Pferde sind unser Ein und Alles.	Typ A. Im Internet findet man auch „Llovak a mindenünk.“
	Az utca a mindenünk!	Die Straße ist unser Ein und Alles.	Typ A.
	A kutya a mindenünk.	Der Hund ist unser Ein und Alles.	Typ A. Im Internet findet man auch „Mindenünk a kutya.“
	A kutyák a mindenünk.	Hunde sind unser Ein und Alles.	Typ A.

	A zene a mindenünk.	Musik ist unser Ein und Alles.	Typ A. Im Internet findet man auch „Zene a mindenünk.“
ti	Azt hiszem mára mindenetek az övé lett.	Ich glaube, (für) heute wird das Seine / Ihre euer Ein und Alles sein. Ich glaube, (für) heute wird euer Ein und Alles das Seine sein (d.h. ihm gehören). Ich glaube, (für) heute wird euer ganzes Hab und Gut ihm gehören. Ich glaube, (für) heute werdet ihr alle ihm gehören.	Typ A, B, C oder E. Ohne weiteren Umtext bleibt die Bedeutung unklar.
	Drogos mindenetek!	Alle ihr Drogenabhängigen!	Gängige Beschimpfung. Typ E.
	Ha mindenetek a lovaglás, és imádjátok a kalandot, (...)	Wenn das Reiten euer Ein und Alles ist und ihr das Abenteuer über alles liebt, (..)	Typ A.
	Mi lenne, ha mindenetek elvenném?	Was wäre, wenn ich euch euer Ein und Alles wegnähme? Was wäre, wenn ich euch alles wegnähme, was ihr habt?	Typ A. Akkusativzeichen darf fehlen, weil keine 3. Person. Richtig wäre auch: „Mi lenne, ha mindeneteket elvenném?“
	A stílus a mindenetek?	Ist (der) Stil euer Ein und Alles? Ist (der) Stil alles, was ihr habt?	Typ A.
	Kívánom legyen meg mindenetek.	Ich wünsche (euch), dass ihr alles habt, was ihr braucht.	Typ D. Möglich wäre auch: „Kívánom legyen meg mindenetek, amire szükségetek van.“ (Ich wünsche (euch), dass ihr alles habt, was ihr braucht.).
	Mire költenétek a pénzeteket, ha már mindenetek meg lenne?	Wofür würdet ihr euer Geld ausgeben, wenn ihr schon alles hättet?	Typ D.
ők	Mindenük hamis volt!	Alles, was sie gesagt / gemacht / gedacht haben, war falsch!	Typ D.

	Mit lehet vinni nászajándékba, ha mindenük megvan?	Was kann man als Hochzeitgeschenk mitbringen, wenn sie schon alles haben?	Typ D.
	Mindenük odaveszett karácsonykor.	Alles, was sie hatten, ging an Weihnachten verloren.	Typ C oder D. Aus einem Bericht über einen Wohnungsbrand ohne Tote oder Verletzte
	Mindenük a lángok martalékává vált.	Ihre ganze Habe wurde ein Raub der Flammen. Alles, was sie hatten, wurde ein Raub der Flammen.	Typ C oder D. Aus einem Bericht über einen Wohnungsbrand ohne Tote oder Verletzte. Umtext: „A keddi lakástűz után Sütőéknek szinte semmijük sem maradt. A négytagú család a kilátástalan helyzete ellenére sem adja fel a küzdelmet (...).”

Mein herzlicher Dank geht an Beatrix Bacsa für ihre Interpretationshilfe und ihre sprachliche Kritik an den Internet-Texten.

Hans-Rudolf Hower 2012
www.verbalissimo.com